

# 从文化角度看英汉颜色词的象征意义

安林, 王青

(青岛远洋船员学院 外语系, 山东 青岛 266071)

**[摘要]** 该文通过探讨英汉颜色词“红色”、“白色”、“黄色”在使用方面的异同, 揭示了这三种颜色在英汉两种语言词汇中语义和文化方面的不同性; 这也是跨文化交际中一个值得研究的课题。

**[关键词]** 红色; 白色; 黄色; 使用差异; 文化差异

**[中图分类号]** G642.0 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1672-8874 (2006) 04-0040-02

英国著名人类学家爱德华·泰勒博士将文化的涵义系统地表述为:文化是一种复合的整体,其中包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及人们作为社会成员而获得的任何其他能力和习惯。现代文化社会学认为,任何人类社会都离不开文化,文化是人类社会赖以生存和发展的基础。文化无所不存,无所不在;社会实际上是一个纷繁复杂的文化大系统。

人类同时又生活在色彩缤纷的世界中,自然界万物以其色彩首先进入人们的视野,在人们头脑中构成了形形色色的大千世界。因而语言中也就有了描写事物各种颜色的词,即颜色词。颜色词语不仅反映着颜色的物理属性,也折射着社会属性和时代特征,其语义结构、语义场及其语义系统,都以不同的方式表现语言社会文化的独特内涵,是一种“积淀在语言系统中,反映一个民族的社会、历史、文化、心理的特征,诸如思维方式、价值观念、社会习俗、宗教信仰、心理状态以及文化背景知识等的文化限定词”。(王秉钦, 1999)它们具有强烈的民族色彩,蕴涵着丰富的文化语义,同一颜色,在各自独特的文化传统作用下必然会产生附加在词汇本身概念之上的不同的象征意义。本文仅以红色、黄色和白色为例,试比较英汉颜色词所代表的不同的象征意义。

**红色:**红色对中国人来说是一种传统的喜庆色彩,是吉祥的象征。例如光荣榜叫红榜,结婚要贴红双喜,被庆贺的人或物要披红,先进单位叫红旗单位,忠诚的心叫红心,等等。此外,红色也是男女情爱的象征。唐李复言《续玄怪录·订婚店》中的月下老人有一赤绳,只要拴在青年男女的脚下,“虽仇敌之家,贵贱悬隔,天涯从宦,吴楚异乡,必成连理”。南宋诗人张孝祥写出《满江红》:“红叶题诗谁与寄,青楼薄幸空遗迹。”在这里,红叶象征着绵绵的情思和无尽的思念。红豆之所以能充当男女爱情的信物或男女相思的寄托,也是这个缘故。到了近代,红色又被赋予了革命的意义,象征“用鲜血换来的自由”。红旗、红星、红军、红色政权等无不和革命密切相连。

人们赋予红色以美好情感跟火有关。火对于原始人具

有及其重要的作用。在漫漫长夜里,火给人们带来光明,送去温暖,驱赶猛兽,是安全的护卫者;因而他们对火怀着美好的感情是理所当然的。甲骨文中的“赤”字,即从大火会意。反映到语言上,“红”“赤”等词就有了表示“好”的情感趋向。

在英语中,红色也有表示美好情感的趋向,如 red-letter days 指喜庆的日子,日历中喜庆的日子是用红色标记的; roll out the red carpet for somebody 是隆重欢迎某人的意思,因为隆重欢迎常铺红地毯。但是红色在英语中更多地象征着热烈和刺激,使人联想到火、血、王权和革命。如 red ruin (火灾), a red battle (血战)等。Red 一词在英语中的转义大多不佳,它含有“专横的”、“暴躁的”和“血腥的”等意思。To wave a red flag 表示引人生气的事物,这跟西方人的斗牛爱好有关;红旗能使斗牛发怒,故引申为惹人生气的事物。英语中的红色还跟淫荡联系在一起,如 red-light district (红灯区)是妓女聚居的地方;美国在殖民地时期用红 A 字 (scarlet leeter) 标志通奸罪,淫妇则被称为 scarlet woman。这大概与妓女的浓妆艳抹有关。

另外值得一提的是,中国古代常用“红颜”或“红粉”指面容娇好的女子 (a pretty girl),用“红闺”或“红楼”指富贵人家女儿的闺阁 (a lady's room);而英语中的 red 一词没有与女子有关的引申义。英语本的书名 Dream in a Red Chamber 与中文书名《红楼梦》在英美读者头脑中引起的联想,与在中国读者头脑中引起的联想是完全不一样的。在英美读者的头脑中,“红楼梦”的意思是一个人睡在一间红颜色的房子里;这一书名也颇能引起他们优美神秘的联想,但不是中文书名所要表达的意思

**黄色:**在中国,黄色自古以来都是吉利富贵的象征。《易经·坤卦》中就有“黄裳,元吉”之说。古人将黄星的出现视为祥瑞之征;还认为天上云气显出黄旗紫盖的气象,意味着将有帝王应运而生。《宋书·符瑞志上》:“汉世术士言黄旗紫盖见于斗牛之间,江东有天子气。”华夏族的祖先黄帝原本是皇帝即大帝的意思。五行学说崇尚黄色,所以写成黄帝,表示他主宰着大地。迷信中有黄道吉日的说法,

**[收稿日期]** 2006-08-31

**[作者简介]** 安林 (1957-),男,山东青岛人,本科,青岛远洋船员学院讲师。

认为青龙、明堂、金匱、天德、玉堂、司命都是吉神，这六神值日的日子诸事皆宜，不避凶忌，称为黄道日或黄道吉日。唐沈既济的《枕中记》中卢生梦想荣华富贵，但醒来时黄粱尚未煮熟。作者把黄粱当作富贵的象征，黄粱未熟意味着富贵无望。

隋代以前黄色跟帝王的联系还不是那样密切，普通人也可以穿戴黄色衣冠。但到了唐代，只有帝王才能穿黄衣，其他人不能再穿了。宋王林《野客丛书·禁用黄》：“唐高祖武德初，用隋制，天子常服黄袍，遂禁止庶不得服，而服黄有禁自此始。”从此黄色几乎成了帝王的专用色，黄袍加身是登上皇位的标志，黄榜是天子的文告，黄图是天子的都城，黄门是皇宫之门，等等。

黄色与吉利富贵的联系是怎样建立起来的呢？民以食为天，黄色是农作物成熟的颜色，粮食丰收，意味着幸福富贵，幸福富贵自然是大吉大利之事。《诗经·大雅·生民》：“蒹（拔掉）厥丰草，种之黄茂。”毛传：“黄，嘉谷也。”《周礼·春官·保章氏》：“以五云之物辨吉凶，水旱降丰荒之眚象。”郑玄注引郑司农云：“青为虫，白为丧，赤为兵荒，黑为水，黄为丰。”将黄色之云看成丰收之征。这都反映了人们心中黄色与粮食的天然联系。

在英语中，yellow也有正面的含义，它象征着崇高、辉煌、欢乐、智慧和光明；在美国，黄色还有期待、怀念和思慕远方亲人归来的意思。当被伊朗扣押的美国人质回国时，美国人举着黄色的彩纸、黄绸，佩戴黄色纪念章出来欢迎。但与此同时黄色的英语中还有一个引伸义，表示胆小的、卑怯的、卑鄙的等意思，如：He is too yellow to stand up and fight.（他太懦弱而不敢起来斗争）。

黄色尽管在中国历史上备受宠爱，但到了现代却沾染上了颓废、色情的含义。如“黄色小说”、“黄色录像”等。许多人认为黄色本来就有此意，其实不然。这是从英语传过来的，是对英语中yellow一词的误读。英语中有所谓的yellow press（黄色报刊），大量刊登以耸人听闻的方式处理的色情、仇杀、犯罪之类的新闻。而英语中将这类报刊称为黄色报刊，起源于十九世纪美国报业资本家赫斯特和普立兹所办的报纸。他们的报纸竞相刊登低级趣味的连环画The Yellow Kid（《黄色孩童》），所以后来把低级趣味的报刊都称为Yellow press（参《辞海》“黄色报纸”条）。汉语意译过来以后多指色情的文学艺术，如前面提到的“黄色小说”、“黄色录像”。事实上在英语中press（报刊）被冠以yellow主要是指报道方式的耸人听闻（a sensational way），并不是专指色情内容。黄色电影英语中并不说yellow movie，而是说pomographic pictures或obscene movies，黄色书刊英语中也不能说成yellow books，而说filthy books。

白色：白色的象征意义在英汉两种语言中是比较接近的，都有纯洁（purity）或清白（innocent）之意。在汉语中，纯洁的风尚叫素风，情谊真诚的朋友叫素友。《左传》僖公4年记载，齐桓公率领诸侯之师攻伐楚国，主要原因是楚国没有向周王室进贡白茅，致使周王祭祀时“无以缩酒”。祭祀时将白茅扎成束，把酒倒入其中，表示神喝了

酒。堂堂王室哪儿找不到一把白茅呢？为什么非要楚国进贡？原因在于贡茅只是个形式，关键是它所象征的意义即忠诚不二，对周王室意味深长，不供白茅，说明不愿服从，所以齐桓公才兴师动众地去责问。古代常以白马白牛作为盟誓或祭祀的牺牲，因为盟誓和祭祀都要求真诚。另外，中国古代还有真诚感动上天，天上就会显出白虹的说法。《史记·鲁仲连邹阳列传》：“昔者荆轲慕燕丹之义，白虹贯日，太子畏之。”李白《侠客行》：“三杯吐然诺，五岳倒为轻。眼花耳热后，意气素霓生。”素霓即白虹，如果了解人们对白色的民俗观念，就不明白为什么偏偏要说白虹。

与表示祥瑞相反，白色在汉语中更多地象征着不祥。丧服自古以来就是白色。《史记·刺客列传》中说，荆轲前往秦国刺杀秦始皇时，燕太子及宾客“皆白衣冠以送之，至易水之上”。此去凶多吉少，故穿戴白衣冠举行。迷信中将白虎星当作西方的凶神。茅盾《春蚕》中的荷花因所养的蚕死了，被人们当作白虎星，人们避之不及，生怕惹上晦气。现代汉语中的“白”表示反动，如白军、白区、白色恐怖等，大约是从古代表示凶险的象征意义延伸来的。

白色表示祥瑞可能源于远古时期的人们对白昼的喜爱，白有日光或白昼的意思，另外，色白则纯净明洁，不含杂质，故用来表示纯真、真诚。至于白色表示不祥，则另有来源。人老则发白，岁老则霜雪白；白在这里意味着衰老和死亡，古人很注重与天地保持协调一致，即“天地合一”；既然天地以白色显示衰亡，故服丧时穿白色以应天地；由死亡延伸开去，凡不吉之事皆可用白色表示。

英语中的white与汉语中的白色有相同之处。a white day是吉日，a white spirit是真诚的心；伦敦有白厅（the white hall），华盛顿有白宫（the white house）；英语中有a white lie的说法，是指一种无害而善意的谎言；这是white象征好的方面。而the white terror是白色恐怖，这是不好的象征意义。不过有一点上西方民族与华夏民族正好相反，即婚服多为白色，这反映了西方人在爱情上对纯真的追求。近些年来，受西方文化的影响，华夏民族在婚礼上也有披白色婚纱的，传统的大红大绿正在悄悄地消失。

结语：以上通过对三种颜色的简要比较，我们可以看到英汉颜色词的象征意义有明显的差异。找出它们的共性与差异，比较各自的特点，不仅可帮助我们认识显形的文化现象，而且还能了解隐性的文化心理结构。我们只有充分认识到不同的民族语言在颜色词的象征意义的差异，注意民族文化的差异和习惯表达方法，才能达到真正交际的目的。

#### [参考文献]

- [1] 王福祥,吴汉樱编.文化与语言[M].北京:外语教学与研究出版社,1994.
- [2] 胡文仲主编,平洪,张国扬著.英语习语与英美文化[M].北京:外语教学与研究出版社,2000.
- [3] 唐振华.符号学与颜色词在跨文化交际中的运用[J].深圳大学学报,1996,(4).

(责任编辑:阳仁宇)